

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Góra
2013/2014**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2014 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

➤ Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG IVA werden gemeinsam realisiert. (*Kurztitel*):

- „Revitalisierung des Branitzer Parks und des Luisentals“

Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin: Projektende 2014

- „Tierpark/Botanischer Garten“

Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin Projektende 2014

- „Europaplanetarium Cottbus“

Leadpartner: Stadt Cottbus
Termin: Projektende 2014

Netzwerkprojekte:

- Weiterentwicklung von Projekten in Ergänzung des “Deutsch-Polnischen Zentrums für touristische Förderung und Information” (Vernetzung der Tourismusinformationen) im Rahmen eines Netzwerkprojektes.

Leadpartner: Stadt Cottbus oder Landkreis Spree-Neiße
Termin: 01.11.2013 – 31.10.2014

- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem blizej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Gora verbindet, zusammen.

➤ Der 2010 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Schulvertretern aus beiden Städten wird mit dem Thema „Eine Region wächst zusammen – die Entwicklung von Sprachkompetenzen in der deutsch-polnischen Grenzregion“ im IV. Quartal 2013 in Zielona Góra fortgesetzt.

➤ Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: laufend

- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/“Sprowa-Nysa-Bóbr“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes der Woiwodschaft Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
Termin: nach Anfrage/Bedarf
- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.
Termin: nach Bedarf
- Die Ergebnisse der Stadtspitzenreffen zur Schwerpunktsetzung „INTERREG VA“ am 13.03.2013 und am 18.10.2013, sind Bestandteil dieser Vereinbarung (siehe entsprechendes Protokoll).

Kinder- und Jugendarbeit

- Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen bestehender Programme. In Verbindung mit den INTERREG - Projekten „Planetarium“, „Branitzer Park/Luisental“ und „Tierpark/Botanischer Garten“ werden durch beide Partner Ergänzungsprojekte für Grundschüler geprüft und nach finanzieller Klärung vorbereitet und realisiert.
- Beide Städte unterstützen und initiieren wissenschaftliche Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.
- Beide Städte unterstützen die Fortsetzung der Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit dem Astronomischen Institut der Universität Zielona Góra sowie Schulen der Stadt Zielona Góra bei der Entwicklung, Produktion und Nutzung gemeinsamer deutsch-polnischer Programmangebote im Europaplanetarium Cottbus.
Termin: nach Absprache

➤ Jugendbegegnungen

- Beide Städte führen das „7. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Cottbus durch.
Termin: September 2013
- 8. Deutsch-Polnisches Jugendfestival
Die Stadt Cottbus und Zielona Gora planen gemeinsam die Vorbereitung und Durchführung des 8. Deutsch-Polnischen Jugendfestivals in Zielona Gora
Termin: September 2014
Ort: Zielona Gora
- Sprach und Reitcamps in Przylep
Termin: April, Juli und Oktober 2014
Ort: Przylep
Teilnehmer: je 10 deutsche Teilnehmer
- Kinderkonferenz 2014
Datum: Juli 2014
Ort: Cottbus
Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe der Stadt Cottbus
- Fachtagung gegen Rechtsextremismus
Datum: Mai 2014
Uhrzeit: noch in Abstimmung
Ort: Cottbus/Spree-Neiße
Zielgruppe: SozialarbeiterInnen/LehrerInnen, Polizei, Staatsanwaltschaft, Cottbus und Spree-Neiße
- Weltkindertag 2014
Kinder haben Rechte – wir feiern Weltkindertag in Cottbus
Datum: September 2014
Uhrzeit: 13:00 bis 18:00 Uhr
Ort: Cottbus/Stadthallenvorplatz
Kooperationsprojekt mit Trägern der Jugendhilfe aus der Stadt Cottbus

Feuerwehr und Katastrophenschutz

Beide Städte unterstützen die Fortführung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Brand- und Katastrophenschutz unter Einbeziehung der Landkreise Zielona Góra, Krosno, Żary und Spree-Neiße. Betreffende Absprachen dazu finden auf der Jahresabschlussbesprechung am 11. Dezember 2013 in Żary statt.

Turnusmäßig und bereits festgelegt sind folgende Projekte:

1. Teilnahme der Feuerwehr Cottbus an einer Großübung in Zielona Góra (Brand Heizkraftwerk)
Termin: April/Mai 2014
2. Gemeinsame Atemschutzausbildung mit polnischen Kameraden bei der Feuerwehr in Cottbus
Termin: Juni 2014
3. Konferenz zum Thema: „Austausch von Strukturen, neue Technologien zur Führung von Großschadenslagen oder Katastrophen im jeweiligen Verantwortungsbereich“ in Zielona Góra.
Termin: Oktober/November 2014
4. Aktualisierungen/Ergänzungen für die gemeinsame Karte zu den Gefahrenschwerpunkten der Euroregion Spree-Neiße-Bober (Städte Zielona Góra und Cottbus, Landkreise Krosno, Żary und Spree-Neiße)
Termin: laufende Aufgabenstellung in den Arbeitstreffen

Kultur

- Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ 2013, welches in Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.
Termine: Festliches Konzert zum 2. Advent mit der Philharmonie Zielona Góra
am 08.12.2013
Konzert/Oratorium mit der Philharmonie Zielona Góra
Palmsontag 23. 04. 2014
- Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra (Klub Kultury Filmowej) setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten fort.
Termin: September 2013 und Juni 2014

- Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt.
Termin: nach Bedarf

- Schüler-Kunst-Tage
Termin: März 2014

- Beide Städte unterstützen die Entwicklung von PolkaBeats Cottbus zur Kulturmarke in der Euroregion Spree Neiße Bober. Als Partner für weitere INTERREG IVA–Antragstellungen, sowie bei der Suche nach NGO’s für den wissenschaftlichen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses in der Euroregion bei.
Termin: nach Absprache

- Zusammenarbeit des Festivals des osteuropäischen Filmes Cottbu mit dem Lyzeum „Krzysztof Kieslowski“ Zielona Gora
Termin: II. und IV. Quartal 2013

- Die Stadt- und Regionalbibliothek/Bibliothek Cottbus nimmt an der internationalen Konferenz von Bibliotheken aus Partnerstädten und Regionen in Zielona Gora mit dem Thema „Die Bibliothek als ein dritter Ort. Erfahrungen und Herausforderungen von Partnern“ teil.
Termin: 15. Bis 17.10.2013

- Die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur führt eine gemeinsame Veranstaltung anlässlich der Ausstellungseröffnung mit dem Museum Zielona Gora durch.
Termin: Herbst 2013

- Gemeinsam mit der Universität Zielona Gora/Fakultät Geschichte findet ein Seminar zu Orts- und Flurnamen im historisch-sorbischen Siedlungsgebiet (heute Westpolen) statt
Termin: 1. Halbjahr 2014

Sport

- Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 21. Mal durchgeführt.
Start 2013 Rathaus – Cottbus, Ziel - Rathaus Zielona Góra.
Der Stadtsportbund schafft Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprowa-Nysa-Bóbr“.
Termin: Juli 2014
- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen, wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.
Dies gilt z. B. für:
- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2014
 - das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus(letztes Aprilwochenende 2014)
 - den 22. Lausitzer City-Lauf im Mai 2014
 - Vergleiche im Schwimmsport durch den PSV Cottbus mit dem Schwimmverein Zielona Góra.
 - Projekte des Stadtsportbundes Cottbus/WOSiR Drzonków unter Beteiligung des MOSiR Zielona Góra
- Termin: Soweit nicht genannt, nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen und dem PSV mit dem Schwimmverein Zielona Góra.
- Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre begonnene Zusammenarbeit fort.
Termin: nach den Vereinsplanungen

Behindertenpolitik

- Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V., die Multiple Sklerose Selbsthilfegruppe, der Verein „Frauen nach Krebs“ sowie die Spree- und die Bauhausschule festigen die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen und Erwachsenen durch die Teilnahme an Camps in Przylep.
Termin: nach Absprache
- Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort:
Termin: nach Absprache

Bürgerbegegnungen

- Der „Deutsch-Polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

Internationale Jugendarbeit des Deutsch-Polnischen Vereins Cottbus e.V.

1. Deutsch-Polnische Jugendtage in Neuhausen 09/13 (zusammen mit BDKJ)
2. Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Neuhausen 10/2013
3. Adventsprojekt (für Kinder und Großeltern) in Cottbus 12/2013
4. Deutsch-Polnische Kinderbegegnung in Cottbus 2/2014
5. Kulturprojekt Osterbräuche für Kinder aus Cottbus und Zielona Gora 04/2014
6. Polnisch-Deutsches Kinderferienlager in Zielona Gora 07/2014
7. Internationales Jugendlager in Zielona Gora 02/2014
8. Polnisch-Deutsch-Ukrainische Jugendbegegnung in Zielona Gora 08/2014
9. Sportprojekte für polnische Kinder und Jugendliche in Cottbus und Zielona Gora wie: Minihalbmarathon, Schachturnier usw.
10. Kunst-, Kultur- und Erlebnisworkshops für Kinder und Jugendliche
11. Deutsch-Polnisches Multimediaprojekt für Kinder und Jugendliche
12. Sprachkurs – spielend Polnisch lernen
13. Offene Kinder- und Jugendarbeit
14. Praktika für Schüler und Studenten

Bürgerbegegnungen

1. Mitgliederfahrten zur ausgewählten Sehenswürdigkeiten in Deutschland und Polen (Termine sind in der Planung)
 2. Bildungsfahrt nach Polen – 11/2013
 3. Bildungsfahrt nach Polen – 06/2014
 4. Städtepartnerschaftliche Bürgerbegegnungen anlässlich des Weinfestes in Zielona Gora – 9/2013
 5. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus 12/2013
 6. Bürgerbegegnungen in der Grenzregion
 7. Sprachkurs Polnisch für Mitglieder und Interessierte
- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Termine: 12./13.09.2014 und Folgejahre

- Das Frauenzentrum Cottbus (e.V.) und der Frauenverein BABA Zielona Góra führen Begegnungen zu frauenpolitischen Themen durch.
Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Die Mal- und Zeichenzirkel des Frauenzentrums e.V. und des Kulturzentrums in Zielona Góra planen jeweils einen gemeinsamen Workshop mit anschließender Ausstellung der gefertigten Bilder in der jeweiligen Partnerschaft durchzuführen.
Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

- Das Frauenzentrum (e.V.) und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra planen mehrere gemeinsame Begegnungen.
Termine: nach Vereinbarung beider Seiten

Zielona Góra, 14. September 2013

**Präsident
der Stadt Zielona Góra**

Janusz Kubicki

**Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus**

Frank Szymanski